Agreement on the Pilot Project
regarding International Family Co-Mediation

This Agreement is made and entered into as of this 11th day of February, 2016 by and between Mediation bei internationalen Kindschaftskonflikten (**"MiKK"**) and Dai-Ichi Tokyo Bar Association (**"Ichiben"**, Arbitration & Mediation Center is in charge) on the "Pilot Project regarding Co-Mediation conducted by Two Countries' Mediation Institutions for a case concerning the 'Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction'" commissioned by the Ministry of Foreign Affairs of Japan (**"MOFA"**).

1. Under this Agreement, MiKK and Ichiben will conduct co-mediation for one international child abduction or contact case (the parties' nationalities and places of residence are *not* limited to Germany or Japan) which MOFA considers suitable for co-mediation. Ichiben will promptly inform the case to MiKK upon notified by MOFA.

2. Two mediators will conduct proceedings. MiKK will recommend one mediator and Ichiben will appoint the other mediator.

3. Upon commencing the mediation, the mediators may (yet are not obligated to) conduct a screening so as to determine whether the case is suitable for co-mediation. If the mediators do so, the mediation shall proceed with mediation only when both mediators agree to do so. The screening may be deemed one mediation session of the possible five.

4. Each party, by himself or herself, will attend mediation sessions and give his or her statements. The mediation session will be conducted by telephone (conference call), Skype or any other communication tool which the mediators consider suitable.

5. Up to five sessions, including a screening session, will be conducted. Each session may continue for up to three hours.

6. The maximum amount of all costs incurred by MiKK for one mediation case, including the fees payable to the mediator recommended by MiKK (including all taxes, levies, costs and fees, such as wire transfer fees charged by other than a Japanese remittance bank), is JPY [Note: The amount is redacted] and will be paid by Ichiben.

The mediator recommended by MiKK shall promptly send a quotation of costs to Ichiben upon recommendation. The fees for the mediator appointed by Ichiben shall be paid by Ichiben in accordance with its arbitration & mediation rules. Ichiben will request MOFA to repay all fees Ichiben paid.

7. Translations and interpreters shall be, in principle, arranged by Ichiben.

8. MiKK and Ichiben acknowledge that this agreement shall be disclosed to MOFA and interested parties, and may be made available to the public by MOFA, by Ichiben and by MiKK

9. This agreement shall be effective until 31 March 2016.

Date 11/2/2016 Place Berlin/Germany Date 4/2/2016 Place Tokyo, Japan

Signed:

/s/ Christoph C. Paul */s/ Masaaki Oka*

On behalf of MiKK e.V. On behalf of Ichiben

Print Name: Christoph C. Paul Print Name: Masaaki Oka

/s/ Mary Carroll

On behalf of MiKK e.V.

Print Name: Mary Carroll

【翻訳】

国際家事共同調停のパイロット・プロジェクトに関する合意書

本合意書(2016 年 2 月 11 日付け)は、Mediation bei internationalen Kindschaftskonflikten（以下「MiKK」）と第一東京弁護士会（以下「一弁」、担当は仲裁センター）との間の日本国外務省（以下「外務省」）の委託する「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に係る当事者間の二国間共同調停に関する検討事業（パイロット・プロジェクト）」に関する条項を定めるものである。

１　MiKK 及び一弁は、本合意書に基づき、外務省が共同調停に適切な案件と判断した国際的な子の連れ去り又は面会交流に関する案件１件（当事者の国籍及び住所地はドイツ又は日本に限られない）の共同調停を行う。一弁は、外務省から連絡を受けた場合には、速やかに MiKK に対し当該案件の連絡を行う。

２　２名の調停人により手続は行われる。MiKK は１名の調停人を推薦し、一弁は他の１名の調停人を選任する。

３　調停人は、調停の実施にあたり、当該案件が共同調停に適するものであるかどうかを判断するために、スクリーニングを実施することができる（ただし、スクリーニングの実施は義務ではない）。この場合においては、両調停人が調停の進行に合意した場合のみ調停を進行させる。スクリーニングを実施した場合は、上限５回の期日のうちの１期日と数えることを妨げない。

４　当事者は、自ら、調停期日に出席し、意見を述べる。期日は、国際電話（電話会議）やスカイプ等の調停人が適切と考える方法により実施する。

５　期日は、スクリーニングのための期日を含め、５回を上限として実施する。１回の期日は、３時間を上限とする。

６　１調停案件について MiKK において生じた一切の経費は、MiKK から推薦された調停人の報酬を含め（税金及び費用（日本からの送金後の送金手数料等）を含む）、**[注：金額はマスキングしています。]**円を上限として、一弁が支払う。MiKK から推薦された調停人は、推薦後速やかに、経費の見積りを一弁に対して送付する。一弁から選任された調停人の報酬は、一弁仲裁規則に従い支払う。なお、一弁は、一弁が支払った報酬額を、外務省に対して請求する。

７　翻訳及び通訳は、原則として一弁が手配する。

８　MiKK 及び一弁は、本合意書が、外務省その他の関係者に対して開示され、外務省、一弁及び MiKK により公に公開され得ることについて了承する。

９　本合意書は、２０１６年3月３１日まで効力を有する。

日付　２０１６年2月１１日　　日付　２０１６年2月４日
場所　ドイツ・ベルリン　　場所　日本・東京

署名:

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿　＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

MiKK e.V を代表して　　一弁を代表して

氏名のブロック体表記　　氏名のブロック体表記
Christoph C. Paul　　Masaaki Oka

署名:

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

MiKK e.V を代表して

氏名のブロック体表記
Mary Carroll

【調停手続参加同意書（ひな形）英文】

International Family Co-Mediation
Agreement to Mediate
between

Ms. …… and Mr. ……..
and
Mediators

…… and ……..

We are glad you have decided to pursue mediation. We hope that we can help you settle the matters at hand in a way that you both find acceptable and beneficial.

Our role as mediators is to help you consider the options that are available to you, and possible terms of agreement, without putting pressure on you to agree. Any arrangements you work out for the present or the future need to be based on full consideration of both parties' interests and needs.

Mediation helps parents give full consideration to their children's needs as well.
We would like to explain the basis on which we work as mediators:

1. Our role as mediators

(a) As mediators, we are impartial. We do not make judgments or take sides. We seek a solution that mutually benefits both of you, as equally as possible.

(b) Our goal is to help you both gain clarity about the issues that need to be settled, to deal with these questions according to the priority you want to give them, and to consider the options open to you both.

(c) We can provide legal information about the Hague Convention, but we are not in a position to advise you as to the course of action you should take.

(d) The decisions remain yours. We seek to help you find a common basis for your decisions without urging you in one direction or another.

(e) We normally draw up a summary of the proposals or provisional arrangements that have been worked out.

2. Taking part in mediation

(a) Both of you have decided to enter into the mediation process on a voluntary basis.

(b) A mediation's progress depends greatly on your efforts to work out arrangements in good faith as well as in a spirit of cooperation.

(c) Either or both of you can decide to call a temporary halt to mediation. You may also withdraw from mediation at any stage, although we hope that, before doing so, you would share with us your reasons or concerns at a mediation session so that every effort can be made to properly address the concerns.

(d) If it appears to us that mediation is inappropriate given a particular set of circumstances or that no further progress can be made, we will advise you that mediation should be ended at the earliest opportunity.

3. Confidentiality

We treat the content of our discussions and the information you provide as confidential. We will not provide information to legal advisers or to any other third party, except at the written request of both parties.

4. Methods of mediation

(a) Up to five sessions, including a screening session, will be conducted. Each session will continue for up to three hours.

(b) The mediation session shall be conducted by telephone (conference call), Skype or any other communication tool which the mediators consider appropriate.

5. Languages

You agree that [English] will be the primary language used during this mediation and that a draft agreement will be drawn up in this language. However, this does not prevent you from speaking in [German or in Japanese][1].

6. Costs

Costs for translation, interpretation and communications, and Mediators' fees shall be borne by the Ministry of Foreign Affairs of Japan ("MOFA"), to the extent set forth in detail separately. The parties shall bear all costs other than the costs borne by MOFA.

---

[1] Note to MiKK: The [ ] should designate the languages suitable for each case. If both parties have some knowledge of English, but their respective mother tongues are German and Japanese, for example, the primary language used during the sessions would be English, and parties may speak German and Japanese during the mediation sessions.

Mediator …….. Mediator ……

Print Name:……...Print Name:……...

I have read the terms above and I accept them as the terms of the mediation:

Signed: …….. Signed: …….

Print Name…… Print Name:……

Date: …….. Date: ……

【翻訳】

国際家事共同調停

調停手続参加同意書

…… 及び ……

調停人 …… 及び ……

私たちは、調停を行うというあなた方の決定を歓迎いたします。あなた方が抱えている問題について、あなた方双方にとって受け入れ可能かつ利益となる方法で解決できるように、お手伝いしたいと思います。

調停人としての私たちの役割は、合意をするようにとのプレッシャーをかけることなく、あなた方が持っている選択肢と可能性のある合意条件をあなた方が検討するのをお手伝いすることです。あなた方が現在または将来のために作り出そうとする合意内容は、あなた方双方の利益と必要性についての十分な検討に基づくことが必要です。

また、調停は、両親に自分たちの子どもが何を必要としているかを十分に検討するようお手伝いするものでもあります。

調停人としての私たちの職務の基本事項について、説明いたします：

1. 調停人としての私たちの役割

(a) 調停人として、私たちは中立の立場をとります。私たちは決定を下したり一方の側に立ったりすることはありません。私たちは、できる限り公平に、あなた方双方にとって相互に利益となる解決を目指します。

(b) 私たちの目標は、あなた方双方にとって解決が必要な問題を明確に把握することをお手伝いし、あなた方の希望する優先順位に従ってこれらの問題に対処し、あなた方双方が持っている選択肢を検討することです。

(c) 私たちは、ハーグ条約に関する法律的な情報を提供することはできますが、あなた方が取るべき措置について助言をする立場にはありません。

(d) 決定はあなた方自身で行ってください。私たちは、あなた方が決定をする際の共通の基盤を見つけ出せるように、いずれの結論も強いることなく、お手伝いすることに努めます。

(e) 私たちは、通常、提案の要旨やそれまでにまとめられた暫定的な合意内容案を作成します。

2. 調停への参加

(a) あなた方双方は、自らの意思で、この調停手続に参加することを決定されました。

(b) 調停がうまくいくかは、相互協力の精神及び誠実に合意内容を作り出そうとするあなた方の努力に、大きくかかっています。

(c) あなた方は、共同または単独で、調停を一時停止する決定をすることができます。また、あなた方はいつでも調停に参加するのをやめることもできますが、その前に調停期日の場でその理由やご懸念をご説明いただきたいと思います。ご懸念を適切な方法で解消できるよう、あらゆる努力を行えるようにするためです。
(d) 状況からして調停を行うことは適切でない、または、それ以上の進展の可能性がないと見受けられる場合、私たちは速やかに調停を終了させるべきであるとご説明します。

3. 秘密保持

私たちは、協議内容及びあなた方から提供された情報を秘密として取り扱います。私たちは、あなた方双方からの書面による要請がある場合を除き、弁護士等の第三者に対して情報を提供することはありません。

4. 調停の方法

(a) 期日は、スクリーニングのための期日を含め、5回を上限として実施します。各期日は、１回あたり３時間を上限とします。
(b) 本調停は、国際電話（電話会議）、スカイプ等の調停人が相当と考える方法により行われます。

5. 言語

あなた方は、本調停の主な使用言語として【英語】を用いること、及び、合意書案がこの言語により作成されることに同意します。但し、このことは、あなた方が【ドイツ語又は日本語】で話すことを禁止するものではありません。[2]

6. 費用

翻訳費、通訳費、通信費及び調停人の報酬は、日本国外務省（外務省）が、別途定める範囲内において負担します。外務省が負担する費用以外の費用は、当事者が負担します。

調停人 …….　　調停人 …….
氏名のブロック体表記……. 氏名のブロック体表記…….

上記を読んだ上で、記載された調停の条件に同意します。
署名: …….　　署名: …….
氏名のブロック体表記……. 氏名のブロック体表記…….
日付: …….　　日付: …….

[2] MiKK への注：各事件に適切な言語が、【】内で指定されます。例えば、両当事者が英語について一定の知識があり、母語がそれぞれドイツ語及び日本語の場合には、調停の主な使用言語は英語となり、調停期日において当事者がドイツ語又は日本語で話すことになると思われます。